

李南衡

台語大爆

李南衡 原著 ■ 鄭良偉 編譯



炸天

李南衡
台語

大笑



李南衡 原著 鄭良偉 編譯

國立中央圖書館出版品預行編目資料

李南衡台語大爆笑／李南衡原著·鄭良偉編譯.--初版.
--臺北市：旺文社出版
1996[民85]
[2]81面；21公分.

ISBN 957-508-327-X(平裝)

855

85001774

李南衡台語大爆笑

ISBN 957-508-327-X

原 作 者／李南衡

編 譯／鄭良偉 吳秀麗

發 行 人／李錫敏

出 版 者／旺文社股份有限公司

台北市樂利路42巷20號1樓

郵撥帳號／1131222-2

電 話／(02)3770678(代表線)

傳 真／(02)7373923

登 記 證／行政院新聞局版台業字第3835號

執行主編／陳月鳳

美術編輯／林玉瑜

印 刷／崇豐印刷企業有限公司

初 版／1996年3月

法律顧問／吳松枝律師 尤英夫律師

台北市松江路59號9樓

TEL：(02)507-2552(代表線)

定 價／新台幣120元

《本書如有缺頁或破損，請寄回更換》

版權所有·翻印必究

原作者序

身為一個台灣人，聽台灣話聽五十外冬，講台灣話 ma⁷ 講五十外冬，卻艱曉寫台灣文，講起來實在真見笑。

中國清朝末年，黃遵憲先生主張『以我之手，寫我之口。』意思是講用筆來寫出家己欲講的話。這句話影響中國五四新文化運動相當大，這句話 ma⁷ 是白話文的精神。但是今仔日在台灣，叫一個知識份子用伊的筆將伊欲講的話用台灣文寫出來，實在是真困難。是按怎會變到按呢？這攏愛怪國民黨政府統治台灣這五十冬，完全是以一個外來政權君臨殖民地的心態，戰後初期對中國來台灣做官抑是教冊的人，有領一種叫作「邊疆地區工作津貼」的錢，將台灣看作是落後、偏僻的所在，個是對中原來的高人一等的精英。個在「推行國語」的招牌下面，嚴厲禁止台灣各族羣的人使用個家己的母語（包括福佬語、客家語、以及各族原住民的語言），而且電台、報紙、雜誌，加上六十年代以後的電視等各種大眾傳播媒體，有意無意將台灣人比作是下賤、無知識、粗魯的人，講北京語的攏是界高尚的千金小姐合少爺。致使小學生、中學生攏總艱曉講家己的母語，有一工，轉去庄下合家己的阿公抑是阿媽煞講無話，阿孫仔聽阿公阿媽講到伊伊哦哦，阿公阿媽聽阿孫仔講到哩哩囉囉，阿公阿媽欲 ka 阿孫仔惜惜一下，ma⁷ 不知欲按怎表達，實在是真悲哀的代誌。

若是照按呢落去，台灣話無人講、無人聽有，台灣文無人會曉寫、無人看有，有一工台灣話、台灣文就會變作一種死的語文，親像過西夏的語文，會在這世界上永遠消失去。

好佳哉，在海內外有真多關心台灣語文的人，這幾十年來不歇個在研究、在打拼、在推廣台灣語文。其中有一位是我所尊敬的鄭良偉教授。鄭教授目前在美國 Hawaii 大學教冊，伊發表無數有關台灣語文的論文，出版十數本研究台灣語文的冊，開發出一套台文的文字處理電腦軟體，以及多多的工課。

鄭教授講伊看我以前用北京語漢文所寫的文章趣味趣味，著陸陸續續 ka 翻譯作台灣文，在自立晚報發表，希望對台灣文有趣味的人，透過趣味的台灣文來學習台文。另外，台灣語文研究會在自立晚報開一個專欄發表文章，我當時寫的幾篇文章經由吳秀麗小姐譯作台文發表。鄭教授希望會當將這些文章集起來出版，這當然是真好的代誌，我在這向鄭教授合吳小姐說多謝。當然更加愛感謝旺文社無棄嫌答應欲出版這本冊，旺文社的主編陳月鳳小姐為著出版這本冊所用的精神和時間，在這 ma⁷ 深深向伊說謝。

這本冊的出版，予我最大的鼓勵是，我對今仔日以後 ma⁷ 愛認真打拼，應該開始練習用家己的筆寫出家己欲講的話，開始寫台灣文，開始用台灣文來創作。

李南衡

編譯者序

真歡喜看著李南衡先生散文台譯選集果然beh來出版，伊的文章beh閣再及讀者見面啊。

回想當初，阮深深感覺台灣需要大量的台語讀物，但是用台語創作愛需要一段時間才有可能有好作品，欠作品、欠教材，卡緊的方法就是翻譯。阮就開始認真chhoē適當的中文作品。看來看去，選著南衡兄的散文，有幾項原因：內容反映台灣現在的社會生活、擴展咱的觀察視野、增加咱對生活的趣味；另外一個重要的原因是文章的表達方式好翻譯做台語、翻譯起來效果閣好。阮tī初翻譯以及前後幾若撰的修改及校對的過程中，愈讀愈感覺真嘉哉！有來選著南衡兄遮的散文！

選集中的散文攏有一寡明顯的特色：內容反映台灣的現代生活，互講台語的人隨時會產生共鳴。作者對所發生的代誌有精確、詳細的觀察，閣用趣味、活潑、輕鬆的口氣kā表達出來，互讀者看齋齊。『報紙、新聞、薰、厝、在室女、目矚、…』一個題材一個題材，攏是咱逐日不時teh看的物件，蓋平常，並無啥物稀罕，m閣經過作者的描寫，互人讀了愛閣讀。因為感覺讀了，人加誠有智慧，眼界加誠闊。後撰閣去抵著全款物件——『新聞、目矚…』，感受會無像款，人生會加真有趣味。

台灣社會烏暗面，奇奇怪怪、各種各樣，作者詳細報咱看。但是，伊無互咱憤慨抑是悲觀；伊互咱會愛笑，互咱會感覺遮的社會的寄生蟲及癌症細胞，有智慧的人攏teh kā 恥笑。個緊慢會互眾人kā棄擲。這種喜劇性的效果，精神科醫生一定會真鼓勵，因為笑對人的心理健康真有利益；社會改革者也會肯定，因為讀者對社會的惡質及矛盾會有深刻的曉悟，產生強烈的「我才是齋按呢！」彼種棄惡歸善的情意。

內容有價值的華文作品，m是攏適合翻譯做台語。真濟華文作家，擷筆寫文章無法度通脫離文言文的影響。台灣高中國文及大學國文內底四分之三以上的文言文，（中國只有四分之一），因為按呢，煞也有作家存心beh展個的國文程度（台灣報刊內的文言文成分所佔比了是中國大陸的三倍）。無將內容做寫文章的第一考慮，煞用語詞的『優美』『有學問』做優先來費精神，結果寫出來的文章，攏會分散讀者的注意力。這種華文作品的原本本來就無啥物可讀性及性命力，若是翻譯起來互翻譯，閣無容易有好效果。南衡兄的散文，讀著『目矚』就是互咱看著目矚、想著目矚，辦去注意著作者用啥物字眼，引用啥物典故。咱若看世界的名著，作品攏足會當引起讀者的觀察、思考、及靈感，喚起讀者遐的世界人類共通的智慧及心意。好的作品是對人性的訴求，m是對讀者的英文、日文能力的考驗，也m是引起讀者對Irish, Hebrew, Ngou5-1o5-oe7文學內底的特別語詞及旋律的欣賞力。

下面咱來看『厝邊』生活中『人比人氣死人』的經驗（選譯。06）。

厝邊〈之二〉

● 人比人氣死人

假使你是一個安份守己的公務人員，對面toà一個真好業的貿易商。就會聽著佢某按呢講：「人朱先生頂禮拜對美國轉來，買一領大衣hō 隊茫等A你無看著波領大衣實在真可惜，聽講開八千外箱美金買的。閣ti舊年朱太太生日的時，單波kha手指就一百二十幾萬，你看咱兜的小強歸工攏走去朱太太兜看鐸影帶。我ti朱太太的頭前實在足無面子的。」

若是身分換過來，你可敢會聽著按呢的怨言：「你看你，歸年thàng天ti外國走，幾工ti厝！哼！厝無像厝。你叫是我會著透的珠寶鑽石、s衫、傢俱？你看！人對面的孫先生做一個公務人

貴，家庭美滿，夫妻兩人已經四十外歲啊，閩親像新婚全歡親密，
出門閩手牽手，無像我這無人愛的活寡婦。錢、錢、錢，我才無希
罕你的錢咧，我嫁的是你啊，若干單beh愛錢我歸氣嫁hō 58μ...
」

XXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX

這本台語散文選集會當出版，得著真濟人鬥腳手，若無遮的人
熱心支援，編者絕對無法度完成出冊。代先愛kā 原文作家南衡兄
說謝，伊無嫌台文tī台灣媒體的眼內猶是主流書面語中的異端，真
誠意來同意互我策劃伊的傑作的翻譯。也感謝過去的自立晚報bat
特別提供一個園地刊載遮的台文。根據我的瞭解，有人真愛讀，也
有人真反對。Tī 左右為難的中間，自立晚報猶會當維持一段時間
，繼續刊載，互一陣人有機會試讀台文，進一步肯定台文的可行性
。

對台文用漢字及羅馬字合用表達的方式，也有無全的意見。主
要的支持者是因為簡單好學，真緊就會當有現成的台文；同時培養
漢字及英文字母的使用能力，照顧著國內外的文字生態及將來東西
文化交流的需要。反對者，有人講傷過頭簡單，一旦社會若漢羅用
慣勢，會威脅著將來漢字的地位。也有人講漢羅合用不中不西、歹
看相、難習慣；也有人講按呢做會分裂國土。大部分人無啥物強烈的
意見，反對意見卡強的人有一部分是台文無論用啥物方式寫都看
難順眼的人，因為台文的發展會去影響著個既得利益者的飯碗及地
位。

一個民族文字beh建立，上重要的力量就是社會各階層群眾的
交通力。一個社會的高級智識分子接觸過多元的語文學術背景，本
來是真可貴的代誌，m閣互外來統治者教育大漢的智識分子，互正
規教育刻意培養看輕家己的語言及社會，真無容易將人民語文做第
一優先。

Tī 這種情形下，起初直接做初譯的錘聖善應該上蓋困難，彼
陣真少台語文的實例，無現此時的《台文通訊》，無《趣味台語》

，無《可愛的仇人》，無《永遠的故鄉》，也無台北縣、高雄縣、屏東縣各縣政府的母語、鄉土教材，干單有幾篇我家己的台語文章及翻譯樣本。伊是tī 夏威夷讀國際貿易的，m是作家，也m是語文專業。伊開始試翻趣味台語，經過修改成十篇了後，就愈翻愈順利、愈有趣味、愈有可讀性。伊的情形及鬥翻譯《可愛的仇人》，tī 夏威夷大學攻讀政治學的王耀南的經驗攏互我真大的鼓勵。個的經驗互我的啟示就是：台語的文字化，無像人所講的hiah困難。

Tī 本選集內吳秀麗小姐所翻譯的五篇，是伊家己翻譯、拍字、修改登tī 『台語點心擔』的。吳小姐的台文的寫作進展閣卡緊。伊本來就有真強烈的意志beh學習。一下有明確的方向，開始練習翻譯華文兒童文學，有互人修改的經驗了後，無外久就負起『台語點心擔』自立晚報專欄及『台語風』編輯的重擔。伊的台文生長經驗，及台文通訊總編輯的鄭良光（這份台文月刊已經繼續將近四年久、常常轉載本選集的文章），攏teh證明：漢羅台語文書法是好寫閣好學；有適合台灣社會語文生態環境，也有適合bat台語及華文、日文的人的學習及使用心理。

自從登刊tī 自立晚報，隨時就有關心台語的好朋友建議出版做專書。阮就tī 1992年開始編選、打字、修改。本來講一年內就會當出書，結果也是經過三冬的時間拖到今仔日。修改的過程中有互南衡兄過目兩擺，李勤岸最後tī電腦頂總校對、總編排。

自從1991年開始翻譯，台語冊出版真濟，本編譯tī 1992-1994兩年間對台語的用字有做卡有系統的整理，向文建會交過十四本有關台語書面語研究資料的報告。其中三百常用詞用字表一向是台文編輯的工具，對台語漢羅文的寫及讀的初學者真有路用。順這個機會附tī 這本冊的後壁互讀者做參考。

最後感謝旺文出版社閣再一擺來支持台語文學及台語教育的推廣運動。

目 錄

原作者序

編譯者序

自立早報

刊載日期

選譯.01 你認為報紙是啥物？（鍾聖善、鄭良偉台譯。下同）	79.1.2	……1
選譯.02 這才是新聞	79.1.4	……3
選譯.03 薰	79.1.20	……4
選譯.04 可憐的動物	79.6.25	……6
選譯.05 厝〈之一〉	79.2.17	……7
選譯.06 厝〈之二〉	79.3.5	……8
選譯.07 厝邊〈之一〉	79.3.8	……9
選譯.08 厝邊〈之二〉	79.3.8	……10
選譯.09 厝邊〈之三〉	79.11.12	……11
選譯.10 𠵼信，來相輸啥款？	79.9.27	……12
選譯.11 在室女有夠chē	79.10.7	……13
選譯.12 目調	79.8.9	……14
選譯.13 名人的話	79.9.4	……15
選譯.14 齒〈之一〉	79.2.9	……17
選譯.15 齒〈之二〉	79.2.10	……18
選譯.16 娶一個某好過年	79.7.18	……19
選譯.17 啥物人看自立早報，煞無訂報紙？	79.7.31	……20
選譯.18 講東講西	79.	……21
選譯.19 為啥物愛換頭路	79.	……23
選譯.20 假那著閣假那𠵼著	79.7.10	……24
選譯.21 按呢就是少年人	78.4.30	……26
選譯.22 選舉前後	78.5.7	……27
選譯.23 秋天𠵼是熱天	78.4.2	……29
選譯.24 萬事攏有例外	78.1.9	……30
選譯.25 唇〈之一〉	78.12.30	……31
選譯.26 唇〈之二〉	78.12.30	……32
選譯.27 食尾牙了後摸一個彩	78.2.27	……33
選譯.28 一百種無聊的人	78.3.20	……34

選譯.29 閒話一句	78.2.5	35
選譯.30 人若是有三支手	78.2.12	36
選譯.31 愛狗人士	78.2.4	37
選譯.32 妙語小集	79.6.2	39
選譯.33 看海的日子	78.6.4	40
選譯.34 靠家已食飯	78.4.16	41
選譯.35 唉！真衰！	78.4.9	42
選譯.36 睇〈之一〉	79.2.21	44
選譯.37 睇〈之二〉	79.2.22	45
選譯.38 婚	78.12.25	46
選譯.39 躉人有躉福	78.3.25	48
選譯.40 足可憐哦	79.6.15	49
選譯.41 衫		51
選譯.42 車		53
選譯.43 初吻及Sa - Si - mih		55
選譯.44 躉人躉人滿四界		56
選譯.45 厝內彼箍		58
選譯.46 美國“富死”總統（吳秀麗台譯。下同）		59
選譯.47 笑談台灣外來語／露螺		61
選譯.48 淺談台語的色名		63
選譯.49 談台語的空		65
附 錄		
台語特別詞表符號體例說明		67
詞類代號表		69
三百詞用字表		70

你認為報紙是啥物？

有一間外國的電器公司的廣告詞是「電話，電話，大家攏咧 khà 電話。」我講：「報紙、報紙、大家攏咧看報紙。」以台灣地區的人口及報紙總發行量來比，台灣看報紙的人數會使講是非常「茂盛」。小弟最近有訪問各行各業的人士，請教個「報紙是啥物？」得著下面的回答：

● 張先生（五十三歲公務人員）：報紙就是刊登國內外新聞，白紙印烏字的紙，當然，近來也有印彩色的報紙，看起來真好看。

● 劉先生（四十一歲生理人）：報紙是連載武俠小說的所在。

● 關小姐（二十歲公司職員）：阮會當 tī 報紙頂頭看著影歌星的動態，叨一位明星及啥人同居、叨一位明星又鬧鬧離婚、叨一位明星的德國純種狗無去...。看報紙就會當知影真 chē 最新的消息。

● 馬先生（三十七歲廣告公司職員）：報紙是一種廣告媒體，登廣告是用幾批幾 choā 來算錢，及電波媒體親像電視、電台廣告用秒數來算錢是無仝的。

● 徐小妹（十三歲國中生）：老師講加看一寡報紙的社論，作文會進步，m̄-koh，我卡愛看副刊。

● 李先生（五十四歲收歹銅舊錫）：報紙一斤一籮，真 chē 年攏無起價啊。

● 趙先生（二十三歲送貨員）：Beh chhoē 頭路抑是 beh 租厝，看報紙的分類廣告攏有最新的資料。

● 胡先生（四十一歲中小企業負責人）我愛外口的活動，合意運動，報紙有真 chē 體育消息，閣有 peh 山，釣魚等等的消息。

● 朱太太（五十五歲傭人）：報紙是用來包便當的。

● 王先生（三十四歲老師）：報紙是政府宣導政令的利器，

伊有轉風易俗的功能。

● 葉先生（五十九歲專欄作家）：報紙是社會的良心。

● 謝太太（三十歲家庭主婦）：報紙一份十箍，一個月三百箍，訂長期也無打折。

● 周先生（四十八歲賣檳榔的）：鉸一塊報紙 khîng tī 塑膠袋仔內底包檳榔，檳榔汁就滲流出來。

你咧？你認為報紙是啥物？

這才是新聞

美國有一位真出名的報社頭家蝶納 bat 講過：「狗咬人，無算啥物新聞；人咬狗，才是新聞。」掀開報紙看 māi，有啥物是「無算啥物新聞」？有啥物是「才是新聞」？下面種種是干單 hō• 你做參考。

● 莒光號對台北到高雄，慢分慢一點鐘，這無算啥物新聞；緊一點鐘，才是新聞。

● 車去 hō• 人偷牽去，無算啥物新聞；警察車去 hō• 人偷牽去，才是新聞。

● 一個電視台報告講，chit-má 時刻二十點正，請你對時，無算啥物新聞；你去放一下尿轉來了後閣換一台，這台也報講，chit-má 時刻二十點正，請你對時，才是新聞。

● 落雨，棒球比賽暫停，無算啥物新聞；落雨，以色列及黎巴嫩的戰爭暫停，才是新聞。

● 公賣局長講，半年內薰酒絕對無起價，無算啥物新聞；話猶未講了薰酒就起價，才是新聞。

● 薰盒仔頂頭印有「為著你的健康，薰 m̄ 通食傷 chē。」無算啥物新聞，tī 錢頂頭印有「為著你的將來，錢 m̄ 通開傷 chē。」 才是新聞。

薰 (hun)

● 大家攏知影薰是起源 tī 美洲，哥倫布發現新大陸了後才 kā 薰帶轉去歐洲，然後 toè 著西方帝國主義者的大砲大船傳去全世界。一八五六年克里米亞戰爭，歐洲人對土耳其士兵學會曉用薄紙捲薰以前 一般講薰是指用薰吹 pok 的薰絲，及薰葉捲做一條的雪茄薰。有時為 beh 分別鴉片薰所以寫做「菸」字。咱菸酒公賣局出品的薰頂頭印的就是這個「香菸」。

● 有一擺一個外國仔問我，為啥物個美國的薰食傷 chē，對身體有害，獨獨咱國產的薰食了會「長壽」。我當時就義正辭嚴 kā 伊講，這就是咱人民體質的無全。譬如講，阮流一點仔鼻血無算啥，用衛生紙搵寡冷水 kā 鼻孔 that (塞) tiâu，閣用手巾仔搵寡冷水貼 tī 額仔頂，幾分鐘了後就無代誌啊。恁美國人敢會 tàng 用 án-ne 來止鼻血？聽 kah 伊一直 kā 我 tīm 頭講：「噲」。

這擺的國建會，一位對美國轉來的心臟科副教授建議台灣省薰酒公賣局的「長壽」薰，應該改做「短命」薰，閣講出一套道理出來。另外一位學者指出，政府的財源靠薰來維持，tī 道理上講噲通。祭民總院癌症治療中心主任陳光耀 bat 講過：「咱需要保護人民健康的公賣政策。」

看完遮的報導了後，我知家己 ñ 著啊，就馬上四界尋彼個美國人，beh 當面 kā 伊會失禮認 ñ 著，ñ 知伊轉去美國抑未？

● 薰食傷 chē 會著肺、鼻喉癌以外，閣卡好笑的就是，巴西的費雪博士及三個醫師幾若年前發表的研究報告，認為薰食傷 chē 會 hō•「男人本色」大大降低。家庭計畫協會應該及遮的巴西醫生連絡，薰若是 chiah 好用，應該拍拚推銷，一方面「開源」死亡人口，一方面「節流」生育人口，無一定公賣局閣會頒獎 hō•你！但是這項工作干單會當偷偷仔做，若 hō• 遐的有病的「寡人」

知影，煞逐個攏 beh 改薰。

● 真濟食薰的人攏有改薰的記錄，林語堂 bat tī「生活的藝術」這本冊寫過伊改薰的經過：「我有一擺，無考慮就改薰三禮拜，但是到路尾受良心所催逼又閣重新行轉來正當的路途，就 án-ne，咒誓無閣再起反背之心...tī 我這擺做儒夫的三禮拜中...」馬克吐溫說：「改薰有啥物困難？我已經改過千百擺啊。」

有一位朋友 kā 我講，伊想 beh 改薰但是一時真歹改，所以發明一種「漸禁法」，逐工食五支，然後兩支，chit-má 已經進步kah 一日食一支。及我開講時，我看伊已經食兩支薰，又閣 teh 點一支。我問伊今仔日哪會食三支薰呢？伊笑笑講：「無啦，這支是明年八月初八的。」

可憐的動物

小弟雖然 m̄ 是「保護動物協會」的會員，但是是一個真愛動物的人，用真 chē 時間去觀察動物。小弟猶無「以 ka-choáh 為師」的功力，但是會當替各種動物擔憂。我想，若是啥物動物得著特別的病，一定真可憐！譬如講：

- 蜈蚣——香港腳起癢。
- 象——感冒流鼻水。
- 長頸鹿——嚙喉發炎。
- 蛇——生骨刺（醫學名詞叫作「椎間板突出」，治療是愛直直倒平平。）
- 豬——著失眠症。
- 鱷魚——得著牙周病。
- 白鴿鷺——無想 beh 活，想 beh 撞飛龍機自殺（自殺是心內有毛病）。
- 蟬——聲帶發炎。
- 鷹——著驚高症。
- 貓——著夜盲症。
- 烏鼠——著幻想症，掠準家己是貓。
- 蜂——著糖尿病。
- 魚——著 siáu 狗病，驚水。
- 鸚哥——著健忘症（beh 按怎學話？）
- 若是你知影閣有啥物動物得著啥物病症以後，是真正可憐的代誌，請寫批來 kā 小弟講，我會 tī 再版的時補入來，閣送你一本冊，來答謝你對動物的關心。